

南桥语言文化随笔

英语，

恶作剧抑或真理

Essays by an

English Learner

南桥 著

其实语言并不枯燥，除非你认为生活本身也枯燥。



南桥语言文化随笔

英语， 恶作剧抑或真理

Essays by an
English Learner

南桥 著

其实语言并不枯燥，除非你认为生活本身也枯燥。



图书在版编目 (CIP) 数据

英语, 恶作剧抑或真理: 南桥语言文化随笔/南桥著. —北京: 金城出版社, 2014. 10

ISBN 978-7-5155-1158-0

I. ①英… II. ①南… III. ①随笔—作品集—中国—当代 IV. ①I267.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第212287号

Copyright © 2014 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归 金城出版社 所有, 未经合法许可, 严禁任何方式使用。



英语, 恶作剧抑或真理: 南桥语言文化随笔

作 者 南 桥
责任编辑 雷燕青
开 本 635毫米×965毫米 1/16
印 张 16
字 数 200千字
版 次 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷
印 刷 北京振兴华印刷有限公司
书 号 ISBN 978-7-5155-1158-0
定 价 39.80元

出版发行 金城出版社 北京市朝阳区广泽路2号院 (东区) 14号楼 邮编: 100102
发 行 部 (010) 84254364
编 辑 部 (010) 84250838
总 编 室 (010) 64228516
网 址 <http://www.jccb.com.cn>
电子邮箱 jinchengchuban@163.com
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

前言

我有一个外甥女向我请教如何学好外语。类似的问题常有人问起，所以也促使我反思，到底外语怎么学？其实这个问题并不好回答，回答的时候我们只能零星给点各自的感悟。

可是这个问题又是一直要去思考的。中国人在学外语上花的时间比哪个国家都多，可是成效和投入不成比例。很多人学了一辈子不能入门，这到底是怎么回事呢？照说英语就那些句型，可是为什么有的人就用得活色生香，有的人的英语看起来味同嚼蜡呢？我经常听人说，那是因为我们的教学太脱离现实，不实用。学什么莎士比亚呢？学如何写产品说明，不更实用吗？

恐怕这是一个很大误区。

我不知他人的经历如何，我自己的一个观察，是学得好的人，跟学不好的人，一个很大的差别是前者喜欢把玩英语（或其他外语），后者则侧重实用。外语专业的学生和非外语专业的学生，差别多半也是在这里。外语专业经常学一些文学课、语言课，把玩语言的本身，在其中找到乐趣。比如我们会去念布莱克的一首诗，揣摩这中间铿锵有力的节奏。我们会去思考，怪了，为什么林肯不说eighty，而说four score呢？缺乏把玩精神，就觉得这不过是一工具。他们会把本属语言精髓的东西，大而化之跳过去。

说英语是工具当然是不错的，它承载着交流的信息，可是就如同传媒学者说的那样，媒介也是信息（The medium is the message）。

学得好的人往往是喜欢把玩工具本身。他会捉摸一句话为什么这么说，而不那么说，这中间有什么讲究没有？而不是说，只要我把意思表达出来了，你他妈管我怎么说！

一旦有了这种精细区分和鉴赏的能力，说出来的话就会很不一样。我今天下午跟一实习生谈到选专业和求职问题时，回想起自己的经历来。很多人在美国毕业后，虽然是热门专业，可是找工作的时候，四处撒网，发了很多简历。我就不一样，总是一剑封喉，找一个是一个。每次面试的过程中，大家一看，觉得这人好像是三年级作文里的父亲形象似的，中等身材，相貌平平，甚至面无表情，首先都对我的印象大打折扣。一旦提问的时候，觉得这人好像并非弱智，英文好像还行，甚至会引经据典，哥们儿眼睛顿时就亮了。尤其是在这种技术部门，别人根本想不到这人除了怎么设计网络课程，居然还知道一些他们都不知道的本土作家。有时候说起话来，还文绉绉的，奇了怪了。我每次就是这样蒙混过关的。

这不过都是当年读英文专业打的底，或者说多少年前的一点冷饭而已。如果当年我只是背单词，学习外贸单证，可能今天会败得很惨。

一个人英文功底比较好，实用的东西都很好学。现在一些学生和老师都搞反了，为了追求实用而实用，让人三步并作两步，直接去学“饭店英语”“旅游英语”，多学一点别的都觉得浪费，不再嬉戏于

语言文字本身，总也学不好。

总而言之，我觉得英语是玩出来的。

我这外甥女做的是外贸业务，我也不知道怎么去还原我这种玩出来的学习经历。我只是给了她一些具体建议：

1. 要求自己每天去看一些英文报刊，如*Reader's Digest*, *Times*等。这些报刊都有网络版，应该养成阅读的习惯。*New York Times*最好，其网站上，你遇到不认识的字，右击鼠标，会出来一个问号，点击问号，可以查出英文的释义。不要什么文章都看，挑选一两篇自己感兴趣的即可。不要把它纯粹当成任务，也要当成一种了解时事的消遣来看。

2. 关于单词的积累：可以考虑去注册金山词霸(iciba.com)或者dict.cn网站的用户，把每次查过的单词顺手添加到网络单词本里，都给记录下来，抽时间去温习。英语的词汇量之大，是汉语没法比的，词汇量的扩充，是一辈子的事情。

3. 多记一些完整的句子，不然光记单词没有用，都是一地散钱，没有串起来。你每次看到一个新的词语，查字典的时候，顺便要查出字典上是怎么使用的，看看例句。

4. 记住和你们交往的英美客户，由于是网络上联系，他们的句子有时候写得马虎草率。你应该去学习更为优秀的英文，包括我上面说的一些杂志报纸的网络版。

5. 应该订阅一些有助于你学习的英文博客和播客，甚至包括一些轻松的网站，不知不觉地学习。加入一些有助于你学习的邮件组，这样每天它们都会推送一些学习材料过来，每天学一点，就当是一业余爱好。你不用拿这些东西去装点自己的文字，而是可借此学到新的表达方法。英文里的句型，不过是主谓宾定状补几种，但是这些元素，不同人组合起来结果千变万化。其间的新颖和独创，灵活与变化，才是值得学习的地方。

可用RSS Feed订阅一些英文博客，集中地阅读，免得在网上每天瞎找。当然这些网站也可能耽误时间，你要掌握好一个度，不要订阅没有什么质量的东西，纯粹浪费时间。

有些语音的播客也很有价值，比如我订的Moth Podcast，经常有人讲故事，生动有趣，又能不知不觉学英文。

6. 要善于使用网络搜索，不要以为我学了英语这么多年就什么单词都知道，根本不可能。学海无涯，我很多东西都不知道，不过我善于搜索，比如我不知道退货信怎么写，我就会用“return letter”加上“template”去搜索。搜索的结果我会看一遍，看人家怎么说，然后我去借鉴（但不要抄袭）。语言本来就是一模仿的过程，日子久了，你会知道一些固定套路，形成模板，熟能生巧，以后就千变万化了。

这些建议，基本上是想到什么说什么。写完之后，发觉也都是老生常谈，并无新鲜之处。可是又有多少人，真正能在做以上这些事情

的时候，不觉得是一个任务，而是一个乐趣呢？我想学习者和学习者的分别，往往就在这里。

本书是给英语学习者和爱好者看的。作为一个同样在终身学习的人，我开头介绍了一些观察和经验。不过言传不如身教，后面大部分内容，还是我平日看到的英文词汇、短语、文化差异，或是翻译后的杂谈。零散归零散，也是我以身作则去赏玩英语的一种尝试。希望能启迪、鼓励学习道路上的同路人。

南桥

Contents 目录

第一部分 英语是玩出来的 / 001

使徒保罗论外语学习 / 002

转基因英语 / 004

一个人的英语 / 007

这些年，英语学习上我们走过的弯路 / 009

走开，垃圾语言 / 016

长段集 / 019

李谪仙醉草吓蛮书 / 022

英语专业教育如何创新 / 026

我们究竟该怎样学英语 / 029

你讲英文有口音吗？ / 033

语言是思维的地平线 / 037

风格不好害死人 / 043

标准美语是浮云 / 046

没人会说地道的美国英语 / 049

规则的守望 / 051

无尽的变异 / 054

外语的冲击 / 057

深化英语教育事关教育公平 / 059

英汉相争谁人失利？ / 062

第二部分 咬文嚼字赏玩英文 / 067

来自中文的“热词” / 068

Womb Envy (妒女症) / 072

Leverage (给我一个支点) / 074

Sandwich Generation (三明治一代) / 076

Helicopter Parents (直升机家长) / 078

Hummingbird parents (蜂鸟父母) / 081

Jerks Rise (混蛋反升职) / 084

Multitasking (多项任务) / 088

You Are Fired! (你被解雇了!) / 090

新经济与新工作 / 092

Get a life! / 094

Miss-ed Opportunity (被“密西”的良机) / 096

Gol-lee! (乖乖隆里咚) / 097

德智体全面发展的英译 / 099

Lead Your Heart (拖着感觉走) / 100

Newbie烘烘 / 103

颠倒歌 / 105

Technosexual (爱电脑不爱美人) / 107

Face for Radio (电台脸) / 109

有压力未解决 / 111

Micromanage (管死) / 113

Royally Screwed (忽悠) / 116

Trophy Wife (抱得美人归) / 118

Job Hop (跳槽) / 122

Accountability and Responsibility (责任) / 124

Plump Poverty (富有穷相) / 126

论贫困 / 127

Spring Chicken (童子鸡) / 130

Ward Heeler (跟班) / 132

Compare Notes (互相通气) / 134

Bully Pulpit (舆论胜地) / 135

马语者 / 137

Putting lipstick on a pig (画蛇添足) / 141

Dirty (三十脏) / 143

Self-promoter (炒作者) / 144

Gossip Hounds (狗仔队) / 146

Rob the cradle (老牛吃嫩草) / 148

Smoking slacker (烟鬼员工) / 150

Little Pitchers Have Big Ears (壶小耳大) / 152

On the Same Wavelength (幸福有关波长) / 153
The Big Thieves Hang the Small Ones (窃钩者诛) / 155
花菜脑子 / 157
Insane Chicks (八婆!) / 159
Home Manager (家庭主妇的正名) / 161
Trick or Treat (恶作剧或真理) / 163
Mend the Fence (重修旧好) / 165
大牛党 / 167
橡子 / 169
Man Cave (男人洞穴) / 171
Epiphany (顿悟) / 173
匆匆 / 177
26个字母歌 / 181
淑女之歌 / 184
A Child's Ten Commandments to Parents (父母十诫) / 188

第三部分 语言背后的文化差异 / 191

批评与表扬 / 192
十大经典中式英文 / 197
燕瘦环肥中英文 / 199

扯淡 / 201

想说爱你不容易 / 203

两代人的英语 / 206

第二十二条家规 / 209

性别误会 / 211

标点符号 / 213

打招呼 / 216

一封四百块钱的信 / 218

假客气与真性情 / 223

做人得有点被动语态 / 227

中美婚誓对比 / 230

洋为中姓 / 233

食物禁忌 / 236

第一部分

英语是玩出来的

使徒保罗论外语学习

《哥林多前书》14:7—17节：“就是那有声无气的物，或箫，或琴，若发出来的声音，没有分别，怎能知道所吹所弹的是什么呢？若吹无定的号声，谁能预备打仗呢？你们也是如此，舌头若不说容易明白的话，怎能知道所说的是什么呢？这就是向空说话了。世上的声音，或者甚多，却没有一样是无意思的。我若不明白那声音的意思，这说话的人必以我为化外之人，我也以他为化外之人。你们也是如此。既是切慕属灵的恩赐，就当求多得造就教会的恩赐。所以那说方言的，就当求着能翻出来。我若用方言祷告，是我的灵祷告。但我的悟性没有果效。这却怎么样呢？我要用灵祷告，也要用悟性祷告。我要用灵歌唱，也要用悟性歌唱。不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白你的话，怎能在你感谢的时候说阿门呢？你感谢的固然是好，无奈不能造就别人。我感谢神，我说方言比你们众人还多。但在教会中，宁可用悟性说五句教导人的话，强如说万句方言。”

这是一段《圣经》的经文，中间论述了“说方言”的问题。中文《圣经》中说的“方言”亦即外语。从这段经文上看，一个人说话不顾意思，不去交流，只是为了说话而说话，为了说方言而说方言，哪有什么益处呢？

《使徒行传》记载，在五旬节的时候，圣灵降临，赐给各人说方言的能力，为的是在教会早期，迅速将福音传扬给说着不同语言的各个民族。这是一种特殊恩赐。

后来，一些教会本末倒置，以为说方言才是圣灵充满的明证。保罗说得毫不留情：“宁可用悟性说五句教导人的话，强如说万句方言。”我不知道《圣经》原文到底是中文说的五句话，还是英文说的 five intelligible words。但是其道理是一样的，就是说话的目的本为交流，不是用来炫耀什么，证明什么。“舌头若不说容易明白的话，怎能知道所说的是什么呢？这就是向空说话了。”

由此又联想到罗斯·佩罗（Ross Perot）的那句我引用过多次的话来，说话的时候，要表达而不要卖弄（Do not try to impress. Express!）。很多学外语的人不管说什么（what to say），只想怎么说（how to say something）。外语学习之所以被扭曲，这种变相的关注是一大原因。我的一个朋友杰夫曾感叹：在公共场所说话的时候，有的人说话是有感而发，有的人纯粹是为说话而说话。（Some guys do have something to say. Some just want to say something.）

转基因英语

起初神创造世界，每次完成创造，《圣经》上总是说：“神看着是好的。”神的创造一到人手里就开始漏洞百出。我看着《黑客帝国》里的机械世界就为之发汗，这世界无论如何庞大，一颗小小的螺丝钉就有可能让它崩溃。人定胜天是假的。天定胜人才对。

比如鸡。我们都喜欢吃土鸡。土鸡是自然的。它跑到各个地方，它吃地上的果实，它吃虫。我们都说，土鸡味道鲜美，而且自然。快餐店的鸡是不自然情况下长出来的鸡，人说，长翅膀，那鸡就长翅膀。人说，长腿，那鸡就猛长腿。说是有转基因的方法和特殊的饮食，能让鸡这么邪门地去长，飞快地长，像温室的韭菜。养鸡场还用非常明亮的灯日夜照着，鸡很笨，以为一直是白天，所以一直吃啊吃，不断下蛋长肉。如果灯一拉，突然一下子黑掉，鸡会惊惶失措，互相踩死。

鸡在这种人工饲养下过着鸡不是鸡的生活。不过其它动物也差不多。猪们也开始过着不是猪的生活。《老谋深算》的作者安妮·普鲁（Annie Proulx）也想到了可怜的鸡。在作品的鸣谢页上，作者在感谢一系列的朋友后说道：“希望他们的鸡，都能变成草原鸡。”

工业化农业是消费者的噩梦，却是大业主的福音。消费者都希望